

Miguel de Cervantes

Novelas ejemplares

塞万提斯训诫小说集

〔西班牙〕塞万提斯 著 陈凯先 屠孟超 等译



中华人民共和国 重庆出版社

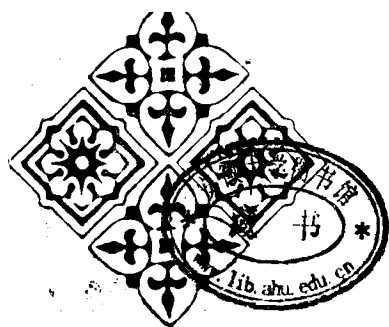
Miguel de Cervantes

Noveles ejemplares

塞万提斯训诫小说集

(西班牙) 塞万提斯 著 陈凯先 屠孟超 等译

中华人民共和国 重庆出版社



本书由西班牙文化部
书籍与图书馆总局资助译出

内 容 提 要

这个小说集是西班牙伟大作家塞万提斯的重要作品，其地位仅次于他驰名世界的长篇小说《堂吉河德》。

《训诫小说集》包括12个短篇小说，大致分为三类：以发端于西班牙后风行于欧洲的流浪汉小说手法写作的现实主义作品，哲理性的对话小说和仿意大利小说特点写作的情节性小说。这些作品多侧面反映了西班牙文艺复兴时期的社会生活，描绘了意大利、英格兰的生活情景，展现了一幅那个时代色彩斑斓的阔幅画图。作品非常强烈地闪耀着时代精神的人文主义思想，在描写社会生活的尖锐性方面，它并不逊于《堂吉河德》。

这个小说集充分显示了塞万提斯的创作才华。作品的故事生动、富于幽默感，情节活泼、跌宕，人物形象鲜明。吉卜赛美女、西班牙姑娘和青年生动而富于魅力。这个小说集对欧洲的文学发展有着重要的意义，它是继薄卡丘的《十日谈》之后对欧洲文坛产生深广影响的小说集。

中译本序

被狄更斯、福楼拜、托尔斯泰等作家誉为“现代小说之父”的米盖尔·德·塞万提斯已为我国广大读者所熟知，而他的巨著《堂吉珂德》更是家喻户晓、妇孺皆知。那一高一矮、一瘦一胖的主仆二人诙谐生动的形象已深深地印在了中国读者的心中。然而，塞万提斯在文学上的成就绝非《堂吉珂德》一部，他的作品还有：歌颂西班牙人民爱国主义的诗剧《努曼西亚》，反映爱情与风俗的《尚未演出的八出喜剧和八出幕间短剧》，带有忧郁韵味的田园小说《迎拉泰》，言情小说《贝西雷斯和塞希斯蒙达的故事》和长诗《巴拿索山神瞻礼记》。而仅次于《堂吉珂德》、并受到现代文坛重视与高度评价的是他的《训诫小说集》。

《训诫小说集》(Novelas ejemplares)发表于1613年。这部短篇小说集，无论是在内容上还是在形式上，都极具个性。它既没有像西班牙第一位小说家堂胡安·曼努埃尔的小说《鲁卡诺尔伯爵》那样，以流传在民间的传说故事为题材，也没有完全模仿当时流行的意大利的短篇小说模式。这些作品是作者的丰

富的想象力和创造力的延伸，具有鲜明的塞万提斯风格。如果说《堂吉珂德》开创了欧洲现代长篇小说的先河，那么，《训诫小说集》是继薄卡丘的《十日谈》之后给予西方文坛影响最深的短篇小说集。特别是到了现当代，人们从这部小说集中发现了新的超越时空的魅力，给予它更高的评价。

《训诫小说集》在1949年前便介绍到了中国，当时的书名是《惩恶扬善故事集》（仅仅包括训诫小说中12篇中的6篇），后来，有人将此书译为《模范故事》或《训诫小说集》。书的原文名是 *Novelas ejemplares*，*novelas* 即小说，*ejemplares* 可译为范例的，或典型的，或徽戒的。作者本人对书名的解释颇耐人寻味。他在这个集子的自序中，一方面认为：“无论从哪一篇小说中你都能抽出一些有用的鉴戒范例；”而另一方面他又强调说：“我写这些小说就像在我们社会的广场上摆上一张桌球台，每一个玩球的人都可以从中得到乐趣，而不会受到伤害，我指的是心灵与肉体都不会受到伤害，因为诚实而愉快的游戏会使你得到益处而不受到损伤。”他还说：“人们不会总待在神殿里，不会总在祈祷，不会总在从事专门的工作，人需要娱乐，使紧张的心情得以休息。”显而易见，塞万提斯与那个时代大多数具有文艺复兴思想的作家一样，既注重他们的作品的美学价值，又注意其思想寓意，即寓教于乐。这可能就是这书名蕴含的深意。

《训诫小说集》共有12篇小说，按照其风格大致可分为两大类，一类为理想主义的作品（也可称为浪漫主义风格的作品），共7篇，与当时流行的意大利小说风格相近。这些作品以当时脍炙人口的王公贵族、才子佳人的爱情故事为题材，注重情节的描述，内容轻松活泼，情调高雅。它们是：历经千难万险、有情人终成眷属的《英格兰的西班牙姑娘》，一见钟情的痴情郎终于如愿以偿的《尊贵的洗碗女工》，情节曲折、

犹如一出袍剑喜剧的《科尔纳莉娅小姐》，丧失了名节的女子如何维护名誉的《血统的力量》，女扮男装、悬念跌宕的《两个少女》，闪烁着人文主义思想光辉的《慷慨的情人》和重情义、重诗文、清新幽默的《吉卜赛姑娘》。这类作品在发表时便深受读者的喜爱，获得了成功。第二类为现实主义的作品，一般以日常生活和各种社会现实为题材，语言快捷辛辣，含义深邃，富有寓意。这类作品对欧洲现当代的小说的影响颇大，更具生命力。它们是：揭示流浪汉生活的《林科内达和科达迪略》，描写失去理智的人头脑更聪明、见解更深邃的《玻璃人》，叙述老夫少妻、命途多舛的《嫉妒的厄斯特雷马都拉人》，反映骗人者反被人骗的《骗婚记》和荒诞不经、却充满寓意的《狗的对话》。

从一定意义上讲，这两类小说构成了一个有机的整体，充分展现出塞万提斯短篇小说创作的广度与深度，反映了作者的美好理想与严峻的社会现实之间的冲突。吉卜赛姑娘憧憬的美好理想和权贵们横行霸道、穷奢极恶的社会现实，才子佳人的美好姻缘与粗俗狡黠的流浪汉的凄苦生活，英俊倜傥的贵族青年与摒弃在社会之外的玻璃学士，心地善良、行为高尚的基督徒与心胸狭窄、为人狡诈的土耳其人……这一幅幅对比强烈的画面正是西班牙巴洛克艺术风格的集中体现，也是塞万提斯的小说至今仍不断放射出光辉的巨大生命力之所在。

塞万提斯所处的时代是西班牙历史上发生巨大变化、正从它的鼎盛走向衰败的时代。西班牙自15世纪末成为欧洲大陆第一个统一的封建国家后，不断向海外扩张，征服了美洲的大部分地区，疯狂地掠夺金银。1516年卡洛斯一世继承了西班牙王位，1519年他又从他祖父那里继承了德国王位，改称卡洛斯五世。西班牙依仗它庞大的军队和无敌舰队，称霸

于欧美两大洲，成为一个“日不落”帝国。在文化上，自1492年西班牙的第一部语法书出版后，以卡斯提亚语为国语的语盲日臻完善，出现了蒙特玛约尔田园小说，流浪汉小说，骑士小说和鲁埃达的戏剧，文学艺术趋于繁荣。到了16世纪后期，特别是1588年无敌舰队被信仰新教的英国打败后，西班牙的政治经济开始衰退，1598年费利佩三世继位后这种衰败景象更加显著，贫困笼罩着整个西班牙。即使在西班牙的鼎盛时期，由于中世纪传统势力的顽固和天主教势力的根深蒂固，始于意大利的文艺复兴运动在西班牙姗姗来迟，而且其特点也与意大利的文艺复兴运动有所不同。西班牙文学一方面接受了文艺复兴运动的新思想，另一方面却保留了中世纪的传统，这种新旧特点共存一体的两重性风格在15世纪末、16世纪初便形成了。到了16世纪后期、17世纪上半叶，具有强烈西班牙精神的巴洛克风格日趋成熟完善，辉煌与衰败的强烈反差既是西班牙巴洛克艺术产生的客观环境，也是巴洛克风格着力表现的内容。物质与精神，理想与现实，荒诞与真实，虚伪与真诚，理智与疯癫，高尚与卑贱，善良与邪恶，美与丑……这些巴洛克艺术表现出的事物的两重性在《训诫小说集》中充分地展示了出来。作者正是通过这些存在于社会之中，存在于人身上的具有深刻含义的一对对冲突，揭示出蕴含在历史背后的人类社会中本质性的事物，以及超越时空的人的本性。《训诫小说集》的这一特点在塞万提斯的那个时代并未受到重视，但到了现当代，这些作品蕴含的深意更加明显。

纵观这12篇内容迥异、叙述方式不尽相同的小说，我们不难发现，塞万提斯是一位善于编撰故事的小说家。他遵循古罗马诗人贺拉斯在《诗艺》中提出的关于叙述方法的主张，将小说从一开始便置于已经展开的情节中，让读者在作者构

建的充满悬念和寓意的结构中得到享受和教益。《骗婚记》就是一个极好的例子。在这个篇幅不长的小说中，作者精心构筑了一个错综复杂的“骗”的结构，将不同层次的骗局编织在一起，使“骗”的含义更加深刻。主人公坎布萨诺少尉为了骗得一位他认为是贵妇人的女子的爱，对她作出种种承诺，而这女子尽管承认自己不光彩的身世，却把自己说成是一幢房子的女主人（而这房子是她的女友外出时托她照看的）。他们结婚后，真正的女主人回到家中，而这位新婚妻子则告诉丈夫，那女子是想冒充这房子的主人，去骗得与她同来的那个男爵的爱情的。少尉信以为真。这种骗人者用第三者来隐喻自己布下的骗局的手法，为这复杂的结构增添了几分情趣，也增加了几分讽刺。最后，少尉得知自己受骗以后十分恼火，但对那女子逃离时带走了他的箱子连同许多项链和钻石戒指这件事，却不以为然。原来，少尉的那些首饰全是赝品，是用来骗那女子的。正如少尉最后说的那样，“她若是挂了羊头，在卖狗肉，那么，我是挂了猪头，在卖驴肉。”这样，在这多层次的骗局中包含的深意是不言而喻的了。

塞万提斯在叙述故事的过程中还常常将自己的亲身经历，他对文学的看法，对时弊的针贬，对腐败的鞭挞，对自由的崇尚等因素都揉进了故事中，使这些小说像一个光怪陆离、五光十色的万花筒，通过它折射出作者的人文主义思想的光辉，以及他对社会和现实进行思索时迸溅出的火花。作者借《英格兰的西班牙姑娘》中的主人公里卡雷多在海上的光辉业绩和《慷慨的情人》中里卡尔多与莱昂尼莎被人劫持后经历种种不幸，既抒发了他本人在雷邦托海战中表现出的英勇无畏的英雄主义气概，又不无遗憾地揭示了他在失去自由、被人奴役压迫时所感受到的忧郁苦闷的心情，以及在逆境中

仍不停地抗争、追求美好的未来的精神状态。我们知道，塞万提斯在青年时代周游意大利，受到文艺复兴思想的熏陶。他后来当了兵，参加了著名的雷邦托海战，表现得十分英勇，还受了伤。这是他一生中最引以为自豪的经历。然而，他以后的生活道路却荆棘丛生：在从意大利回国途中遭土耳其海盗劫持，被掳到阿尔及尔，当了5年奴隶；被赎回国后，为了糊口，当过粮油征收员和税吏；他还因无妄之灾数次被捕入狱；尽管他的《堂吉珂德》获得了成功，但他的生活依然贫困潦倒，直至去世。可以说，塞万提斯的生活反映了他的那个时代，那个社会，而他的小说则是西班牙黄金世纪文学的杰出代表。

《训诫小说集》的又一特点是塞万提斯对西班牙文学宝库中的精品的发掘与弘扬。流浪汉小说是16世纪中叶在西班牙出现的一种小说。在这些主要以自传体写成的小说中，出身贫寒、无家可归的流浪汉，或服侍于某个绅士、教士，或侍候某个与他们的命运相仿、却更加刁钻凶狠的“主人”，他们一般都富于冒险精神，不断更换主人，在生活的煎熬中变得狡黠世故。这类小说，一反欧洲文学的传统，从描写、赞颂英雄人物、达官贵人，到刻画社会底层的仆人、乞丐、破落绅士，揭露出社会的黑暗与弊端，展示出普通人的生活 and 心灵。塞万提斯在《林科内达和科达迪略》中，以两个流浪汉行窃诓骗的冒险与他们在偷儿们的“教友会”的经历，辛辣地讽刺身处社会下层的小偷们貌似虔诚有礼，实则粗俗可笑的双重特性。在《尊贵的洗碗女工》中，作者以流浪汉小说的描写方式开场，叙述的却是令人耳目一新的爱情故事。在《狗的对话》中，名叫贝冈札的狗具有流浪汉小说中主人公的所有特征：自传经历，不断更换主人。它先后为牧人、富商、警察、士兵、吉卜赛人、摩尔人和教士效力。这样，一幅幅广阔的

社会画面便展现在读者眼前。塞万提斯吸取流浪汉小说的特点进行创作，对欧洲文学的发展产生了深远的影响。

现在，《训诫小说集》首次在我国全部译成中文出版，这对我国读者更加全面地了解塞万提斯的创作是有益处的。

陈凯先

1992年4月于南京大学

目

录

中译本序.....	1
吉卜赛姑娘.....	1
慷慨的情人.....	81
林科内达和科达迪略.....	130
英格兰的西班牙姑娘.....	174
玻璃人.....	215
血统的力量.....	246
嫉妒的厄斯特雷马都拉人.....	267
尊贵的洗碗女工.....	306
两个少女.....	369
科尔纳莉娅小姐.....	410
骗婚记.....	451
狗的对话.....	467

吉卜赛姑娘

吉卜赛人似乎是为了成为小偷才降生人世的。父母是小偷，子女又与窃贼们一起长大，学会了偷窃的本领，最终成为名副其实的小偷。偷窃构成了他们至死也不可更改的秉性。这里说的是一位吉卜赛老妇人，她对卡拉斯①的那一套技艺已学到了家。她将一位姑娘当作孙女收养膝下，取名为普雷西奥莎，教会了她吉卜赛人的所有本领，包括他们的欺诈与盗窃之术。然而，这个普雷西奥莎却成了吉卜赛人中有史以来最杰出的舞蹈家。她的美貌和稳重不仅在吉卜赛人中名列首位，就是在全世界所有美貌稳重的女子中也是独一无二的。吉卜赛人比其他任何人都更加与阳光、空气和其他的自然现象结下了不解之缘，无论风吹日晒，还是老天爷的其他淫威，既没有使普雷西奥莎的面颊失去光泽，也没有使她的双手变得粗糙，恰恰相反，这粗犷的生活环境反而造就了这个吉卜赛女郎一表人材。而且，她特别懂礼貌讲道理。然而，也正因为生活在这样的环境中她

① 火神伍尔卡努斯之子，口中喷火的巨人，以偷、抢、杀著称。

多少有些自由散漫，但远未达到胡作非为的地步。由于她活泼、诚实、正派，无论是年长的还是年轻的吉卜赛女人都不敢当着她的面唱淫秽的歌曲，说不干不净的话。后来，老妇人明白了孙女具有的价值。于是，这只雌老鹰便决定将她的雏鹰放出去任其自由翱翔，教会她自食其力。

普雷西奥莎能歌善舞，她吟唱维扬西科小曲和民歌，跳塞基迪亚舞和萨拉班达舞。她特别善于吟唱民谣，她的歌声优雅动听。当那位狡黠的祖母发现她那年轻漂亮的孙女会吟唱诗文和歌谣时，便认为她将来一定会非常具有吸引力，一定能不断地为她增加财富，因此她就尽一切可能去请人写诗文、谱歌谣。确实也总有一些诗人为她们提供诗歌，还有些诗人会迎合吉卜赛人的需要，将自己的诗作卖给她们，就像那些为盲人写诗的诗人们一样，说是为了创造奇迹，实则都是为了谋取钱财。世上什么样的事都会发生，饥饿往往会把人的聪明才智使用到不适当的地方。

普雷西奥莎是在卡斯蒂利亚的几个地区长大的。当她15岁的时候，那位收养她的祖母把她带回了首都，带到她们曾生活过的棚屋里，那是吉卜赛人常住的地方，就在圣塔巴巴拉郊区。他们可以去首都兜售他们的东西。因为在那里一切都可以买卖。普雷西奥莎第一次进马德里，正是守护神圣安娜的节日。她跳着舞进了城，这是由一位著名的男舞星领舞，8位吉卜赛女人（4老4少）跟随其后的一支舞蹈队。尽管所有的吉卜赛女人的衣着都整洁漂亮，但普雷西奥莎的打扮更为突出；她那妩媚的眼神吸引了所有的观众。在手鼓和响板的击打声和舞蹈的乐曲声中还传来了人们对这位吉卜赛女郎的美貌与舞姿的赞扬声。小伙子们跑上前去看她的芳容，而年纪稍大的男子则在远处望着她。这是一个伴着歌唱的舞蹈。当人们听到她的歌声时完全被镇住了！从此，她便获得

了吉卜赛女郎的美誉，所有参加狂欢的人都一致称赞她跳舞跳得好，并为她颁奖。他们来到圣塔玛丽娅教堂前面，又跳起了这个舞蹈。在所有的女舞蹈家都跳了一遍后，普雷西奥莎在圣安娜像前摇起了串铃。在铃声的伴奏下，她轻盈地长时间地转着圈子，并唱起了这样的歌谣：

奇珍无比的果树，
迟迟未结出硕果，
悄悄流逝的岁月，
使它变得憔悴。
但是，情人的欲念，
却更加真挚纯洁。
它对自己的未来，
尚无充足的信心。
在延缓结果的过程中，
烦恼忧愁油然而生，
最端庄正派的男子，
也从圣殿中走出：
贫瘠的土地，
神圣的土地，
终于结出了硕果累累，
足以让世人裹腹。
制币工场里，
铸造出的圣像
赋予上帝
人的形象。
造物主依据
自己的愿望，

在一个女孩的母亲身上，
造就了人类的伟大。
安娜啊，你为了自己也为了她，
无时不在护卫我们，
即使我们命途多舛，
也会得到你的宽慰。
我丝毫不怀疑，
你仁慈正义的美德，
将在一定程度上，
造福于子孙万代。
众多的亲人，
将和你携手并进，
像你一样，成为
极乐天官中的一员。
女儿啊，孙子啊，
女婿啊：你们
要为正义的事业
高唱凯歌。
你一介书生，
出身贫困，
你的女儿
学业也极艰辛。
现在，万能的上帝，
就在她的身边，
你定能享有
我无法预料的荣耀。

普雷西奥莎的歌声使听众们倾倒。一些人说：“愿上帝

保佑你，小姑娘。”另外一些人则说：“可惜这姑娘是个吉卜赛人，她理应是位绅士的千金。”还有几个粗野的人说：“让这小娘儿们长大点儿，就可以让她为所欲为，去勾引男人。”还有个更加粗俗无聊的人见她的舞姿如此轻盈，便对她说：“跳吧，孩子，跳吧，卖弄你的风骚，将泥土踩得粉碎！”她继续跳着，应唱道：“我是要将泥土踩得粉碎。”

圣安娜节的狂欢结束了，普雷西奥莎颇感劳累，但心里仍十分高兴，因为人们称赞她美貌、聪颖、稳重、舞姿翩翩，而且全城都在谈论着她。15天后，她和另外3个姑娘又一次来到马德里，她带来了新的谣曲和舞蹈。这些歌舞中的民歌和谣曲内容健康、欢快，毫无淫秽之意。普雷西奥莎不允许和她一起跳舞的姑娘表演内容乌七八糟的节目，她自己更以身作则。许多人对她的这种美德赞不绝口。那位吉卜赛老妪就像阿耳戈斯^①一样对她寸步不离，担心人们会把姑娘从她手中抢走。她称普雷西奥莎为孙女，普雷西奥莎则把她看作自己的祖母。她们来到托莱多大街的阴凉处，跳起舞来。尾随而来的人们纷纷围拢来，围成了一个大圆圈。姑娘们翩翩起舞时，老妇人便向观众乞求施舍，欧恰博^②和夸尔托^③像雨点一般落下，可见美貌也可唤醒人们的慈善怜悯之心。

舞蹈结束时，普雷西奥莎说：

“只要你们给我4枚夸尔托，我便为你们唱一支十分动听的民歌，歌中唱的是我们的玛尔加丽塔女王去巴利阿多里德做产后弥撒和她去圣罗伦特的故事。这是一曲很有名的歌谣，为一位久负盛名的诗人所作。”

① 阿耳戈斯，希腊神话故事中的人物。他被朱诺变成了火鸡，尾部长着100只眼睛。喻有很高的警觉性。

②③ 西班牙古铜币。

她的话音刚落，几乎所有在场的观众都异口同声地大声说道：

“唱吧，普雷西奥莎；请收下我的4个夸尔托。”

于是，夸尔托铜币似冰雹般的朝她扔去，弄得老妇人手忙脚乱，应接不暇。普雷西奥莎拿到几枚铜币后，就击响了串铃，以柔和的嗓音满怀激情地唱起了歌谣：

欧洲最有名望的女王，
身穿节日盛装，
头戴名贵珠宝，
出宫做产后弥撒。
观望女王出宫的人，
一个个都目不转睛，
他们满怀敬佩之情，
赞叹她的一片虔诚，
赞扬仪仗队的豪华。
为了向人们表明，
女王是苍天的一个部分，
在她的一边是奥地利的太阳神，
另一边是慈祥的曙光女神。
在女王的身后，
紧跟着启明星，
在天地哭泣之夜，
它出来得不合时宜。
天上布满群星，
形成光彩夺目的星座，
那迅速移动的星体，
又组成了无垠的星空。